

Mat'infos 61

La lettre d'information de la mission Maternelle

Édito : Organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés (EANA) en maternelle

Textes : BO n°37 du 11 octobre 2012 ; Circulaire n°2012-141 du 02/10/2012

« Les élèves allophones arrivants ne maîtrisant pas la langue de scolarisation, en âge d'être scolarisés à l'école maternelle, les élèves soumis à l'obligation scolaire (...) doivent être inscrits dans la classe de leur âge ».

Circulaires départementales : Procédure d'évaluation des compétences des élèves allophones nouvellement arrivés (08/09/2015) et Procédure d'accueil et de scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés (12/10/2015) dans laquelle vous trouverez quelques principes pouvant vous être utiles dans le cadre d'une première scolarisation d'élèves allophones.

Eduscol propose, dans les ressources d'accompagnement du programme de maternelle, une fiche-repère dédiée à l'accueil des élèves allophones (à partir de la page 10) : <https://frama.link/XkfpP9sN>

Les grandes lignes de ce document sont :

- Accueillir l'élève avec ses codes pour aider à son intégration
- Donner la priorité à l'oral et à la compréhension
- Veiller à la dimension sonore du langage
- Réserver des courts moments à ces élèves

Dans l'Orne, la référente EANA est Gwenola MARTIN (Ecole La Fontaine - Alençon) : [dsden61-eana@ac-caen.fr](mailto:dsdnen61-eana@ac-caen.fr)

1. La parole donnée à Martine Chomentowski



2. « 1, 2, 3 L'ECOLE, L'IMAGIER PLURILINGUE »



3. L'application Bitsboard



1

LA PAROLE DONNEE A

Le point de vue d'un expert

2

UN CONSEIL DE LECTURE

Des éléments de réflexion

3

UN USAGE DU NUMERIQUE

Des exemples d'usage des TICE

Une étape fondamentale : l'accueil

« Le 1^{er} contact avec l'institution scolaire conditionne la constitution d'un capital de confiance pour les parents et d'estime de soi pour l'élève ».

L'inscription et l'accueil de l'élève et de la famille à l'école se feront si cela est nécessaire et possible avec l'aide d'un interprète.

Le directeur renseignera une fiche de liaison qui permettra de mieux connaître l'élève (état civil, composition de la famille, date d'arrivée en France, langue(s) parlée(s) à la maison ...). Il veillera à s'assurer de la bonne prononciation du prénom et du nom de l'élève accueilli en langue maternelle. Il pourra fournir un livret d'accueil bilingue qui présente le système éducatif français et dans lequel une page est consacrée à la maternelle en France.

Il pourra remettre un livret d'accueil de l'école dans lequel seront expliqués le fonctionnement de l'école, les horaires, les activités des différents moments de la journée... (à l'aide de pictogrammes).

Une visite indispensable des lieux de l'école et la rencontre avec les différents adultes (tous concernés par l'accueil et le suivi)

Elle est l'occasion pour la famille et l'élève de voir où celui-ci va passer une grande partie de la journée (classes, cantine, dortoir, sanitaires ...). La priorité est de faire en sorte que l'enfant s'y sente en sécurité, en ce sens il pourra développer sa curiosité et les échanges avec les autres.

La rencontre avec toutes les personnes qui vont être amenées à s'occuper de l'enfant est primordiale (enseignant, ATSEM, personnel de cantine, intervenants des TAP ...) pour les parents qui vont confier leur enfant.

Il faudra tenir compte du fait que les enfants ne découvrent pas seulement des personnes et un lieu nouveaux mais ils vont être face à des codes culturels inconnus, des modes de communication et des habitudes (hygiène, alimentation, rythme, jeux ...) différents, une langue inconnue ...

Il est envisageable de proposer aux parents (en début ou en cours d'année) de rester avec l'enfant en classe les premiers temps. On veillera à associer les familles à tous les moments conviviaux et aux sorties, à leur

proposer d'accompagner des projets de classe (ex. lectures d'albums en langue d'origine ...).

Des exemples d'activités

Le bain de langage étant insuffisant, établir des priorités au niveau du lexique (Cf. P. Boisseau, Comment enseigner le vocabulaire en maternelle, Eduscol), qui sera rencontré dans des contextes différents.

- Jeux avec images (jeu de Kim, lotos, jeux de catégorisation ...)
- « Sacs à toucher » (faire deviner un objet ou travailler sur les sens)
- « Histoires sans paroles » comme : Volcan de Sara (Eolune), La course au renard de Géraldine Alibeu (Autrement), La course au gâteau de Thé Tjong Khing (Autrement), Balade de Betty Bone (Le Sorbier), Zoom de Istvan Banuai (Circonflexe) et le très cinématographique Loup Noir d'Antoine Guillopé (Duculot-Casterman). Ne pas oublier les livres de Bruno Munari ou d'Olivier Douzou.

Favoriser la prise de parole, les interactions orales ... lors des temps informels (habillage ...), à l'occasion de travaux en petits groupes, lors des activités d'EPS ...

- Utilisation des albums-échos
- « Histoires à parler » (cf. L. Lentin)
- Utilisation de figurines
- Jeux d'orientation (objets cachés)
- Exploitation de coins jeux pour encourager l'imitation

Des pistes bibliographiques bilingues ou plurilingues :

- *Bon appétit Suzy, imagier plurilingue, Éditions Migrilude.*
- *Les fruits, quelle salade ! imagier plurilingue, Éditions Migrilude.*
- *Animaux-Zigotos, imagier plurilingue, Éditions Migrilude.*
- *Mon miel, ma douceur, M. Piquemal, Didier Jeunesse.*
- *Le livre qui parlait toutes les langues, A. Serres, Rue du Monde (livre-CD).*
- *Comptines du monde arabe, Éditions Formulette.*
- *Comptines et berceuses de babouchka, Didier Jeunesse.*

La parole donnée à Martine Chomentowski et Eve Leleu-Galland

Le bain de langage suffit-il pour apprendre le français ? (Martine Chomentowski)



« Quand on parle de bain langagier, on est sur des théories très anciennes de la linguistique qui stipulaient (il y a 30 ou 35 ans) qu'il suffisait d'être dans un environnement qui parlait une langue pour l'apprendre. Aujourd'hui, on sait que c'est faux (...), on sait que pour apprendre une langue, le bain de langage est un plus, un luxe, et qu'effectivement il va accélérer les choses, mais on a besoin d'une structure, d'une syntaxe, de lexique, de phonétique, de phonologie (...) »

Si on propose aux élèves allophones des ateliers spécifiques de langage, ne risque-t-on pas de les stigmatiser ? (Eve Leleu-Galland)

« Rien ne serait plus stigmatisant en définitive pour ces enfants-là que d'être indifférent à leur différence et de ne rien faire (...) »

Un conseil de lecture

1, 2, 3 L'ECOLE, L'IMAGIER PLURILINGUE

Migrilude, maison d'édition suisse spécialisée dans les imagiers plurilingues, propose des outils en phase avec nos sociétés polyglottes pour favoriser l'éveil aux langues dès le plus jeune âge. Elle a réalisé l'ouvrage « 1, 2, 3 l'école, L'imagier plurilingue », avec des enseignantes, leurs élèves, les parents, ainsi qu'avec des bibliothécaires et des spécialistes de l'éducation interculturelle. L'objectif visé est de mettre à disposition du public intéressé un outil pédagogique permettant de relier l'école, la famille et la bibliothèque grâce aux langues parlées dans ces différents espaces.

C'est aussi un outil permettant de travailler l'éveil aux langues dès l'école maternelle.



« Qui ne connaît pas de langues étrangères, ne connaît rien de sa propre langue », Johann Wolfgang Von Goethe.

L'APPLICATION BITSBOARD

Bitsboard est une application complètement personnalisable qui propose des jeux de lecture, de vocabulaire ou de langage.

Bitsboard permet de créer des imagiers sur-mesure, à l'origine plutôt pour apprendre de nouveaux mots dans une langue étrangère (associer une image, un son, un mot écrit). L'application est également parfaite pour découvrir du vocabulaire (en réception comme en émission), et les mêmes mots écrits. Elle peut même servir à faire créer aux plus petits leurs propres jeux.

Voir la liste des jeux disponibles sur : <http://www.declickkids.fr/bitsboard-un-outil-entierement-personnalisable-pour-creer-des-jeux-de-langage-ipad/>

Attention, il s'agit d'une application uniquement disponible sur iPad et sa version gratuite permet une utilisation satisfaisante en classe.

